

Dari transcript:

تصمیم گیری در خانواده

شهرزاد: د مورد نقش دخترا و بچا د قبل از ازدواج در انتخاب همسرشان گپ زدیم و بحث ما ای شد که تقریبا د اکثر خانواده ها و د اکثر مناطق افغانستان، دخترا و بچا هیچ نقش ندارن د انتخاب همسرشان. بعد از انتخاب همسر، بعد ازیکه همسر بریشان انتخاب می شه در واقع، و دختر و بچه ازدواج می کنن، بعد ازو چقدر در تصمیم گیری های مربوط به زندگی خود نقش دارن، مثلا د ای که کجا زندگی کنن، کی تصمیم می گیره؟ د ای که چی وقت اولاد دار شوه دختر، کی تصمیم می گیره؟ و چی رقم، همی نقش عاروس چيست د یک فامیل؟

الکر: یک کنیز.. (فریده می خندد).. اینمی که مه دیدمشانه، شنیدم، اینه همی قدر می دانم فریده: یه. باز هم مه می گم که ای هم د فامیل مهم است و مربوط به فامیل هاست که چی قسم.. فامیلت چی قسم است مثلا فامیل ما و شما که دشار اس، فامیده است، ای دیگه قسم است و فامیل دگه کاکایم که د قشلاق است دیگه قسم است و فامیل دخترش دیگه قسم است. مثلا د قشلاق، کاکایم و همسرش و دیگه کاکایم و خانم هایشان، زنا بسیار رول خوب دارن د فامیل. یکی از خانم کاکایم است که هر سه کاکایم ازشان پرسان می کنه.

شهرزاد: ها مشوره می کنه همرايش.

فریده: مشوره می کنن. اگر بخواین یک کسی عاروسی کنه کتی ازو مشوره می کنه. اگه بخوایه یک جای دیگه کوچ کنن کتی ازو مشوره می کنن. اگه یک محفل می خواین بگیرن، کتی ازو مشوره می کنن. همه چیز مشوره می کنن. اما د قسمت اولاد، نیور مایند، هیچ کس پرسان نمی کنه، اگر بگویم، اگر خانم بگویم که مره تیر، مه نمی خایم دیگه اولاد، هیچ کس بریش گوش نمی کنه. بسیار مردای افغان د ای قسمت ظالم هستن. مه فکر می کنم فامیده ترین مردا د افغانستان د قسمت اولاد داشتن بسیار زیاد ویک، چی قسم، ضعیف استن. نمی کنن، کنترل نمی کنن و زن خوده اجازه نمی تن که تصمیم بگیره. تصمیم همیشه مردا گرفته د قسمت اولاد.

شهرزاد: تنها مردا فشار می آرن یا ایکه مثلا خشو و ننو و زنای خانواده

الکر: خشو و ننو

فریده: د قشلاقا خشو و ننو بسیار رول مهم داره

الکر: بلی، به شهر ها هم دارن. بسیاری فامیل کم استه که

فریده: یه، شور.

الکر: مه بسیاری فامیل کمه دیدیم که اصلا بچه همراي زن خود زندگی کده باشه بعد از عاروسی. د یک حویلی جدا زندگی کده. بسیاری وقت اس میرن همراي فامیل بچه زندگی می کنن. به خاطر چی زیاتی گپ ها ره ببینی که د افغانستان اس که دخترا ره عاروسی کده می آرن د خانه بچه. به خاطر ازی می آرن که یک دختر ضرورت دارن، به کار ازو ضرورت دارن، به خاطریکه کارگر ضرورت دارن، کمک شان کنن د ای نتیجه، د او نتیجه.

English translation:

Shaharzad: We talked about role of girls and boys before marriage in choosing their life partners, and we discussed that almost in most families and in most areas of Afghanistan, girls and boys don't have any role in choosing their partners. After choosing the partner, rather after the partner is chosen for them, the girl and boy marry. After that, how much of a role do they have in decision-making about their lives? For example, who decides where they should live? Who decides when the woman can have a baby? And how, what is the role of daughter-in-law in the family?

Ulker: A slave... [Farida laughs]. I apologize but that is what I think according to what I have seen, heard. That is what I know.

Farida: Yeah. Still I would say that this also depends on the family, and it is up to families how, how your family is. For example, our family is in the city. They are educated. This is different...and then the family of my other uncle who is in a village is different, and her daughter's family is different. For example, in village, in families of my uncle and his wife, and my other uncles and their wives the women have a very good role in the family. There is one uncle's wife that all my three uncles ask her.

Shaharzad: They consult with her?

Farida: They consult with her. If somebody wants to marry, he/she consults with her. If the family wants to move somewhere else, they consult with her. If they want to hold a party, they consult with her. They consult with her about everything. But about having children, never mind, nobody asks. If the lady says that I am fed up, I don't want anymore children, nobody listens. Most Afghan men are cruel in this part. I think the most educated men in Afghanistan are weak in this regard, in regard to having children. They don't (use) control (birth control) and they don't let their wives to decide. In the part of children, men have always decided.

Shaharzad: Do only men pressure women for having children, or do mother in-law, sister in-law, and women in the family have a part too?

Farida: In villages, the mother in-law and sister in-law have very important roles.

Ulker: Yes, in cities too. There are only a few families that...

Farida: Yeah, sure.

Ulker: I have seen very few families in which the man can live only with his own wife after marriage, to live on their own. Most of the time, they go and live with the man's family (parents). Why do you see in Afghanistan that people marry girls and bring them to the man's house? They bring her because they need a girl. They need her to work. They need a worker to help them with this and that work.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated